



King's Research Portal

DOI:

[10.1051/hel/2019012](https://doi.org/10.1051/hel/2019012)

Document Version

Peer reviewed version

[Link to publication record in King's Research Portal](#)

Citation for published version (APA):

Coffey, S. (2020). French grammars in England 1660-1820: Changes in content and contexts paving the way to the 'practical' grammar-translation manual. *Histoire Épistémologie Langage*, 41(2), 137-156.

<https://doi.org/10.1051/hel/2019012>

Citing this paper

Please note that where the full-text provided on King's Research Portal is the Author Accepted Manuscript or Post-Print version this may differ from the final Published version. If citing, it is advised that you check and use the publisher's definitive version for pagination, volume/issue, and date of publication details. And where the final published version is provided on the Research Portal, if citing you are again advised to check the publisher's website for any subsequent corrections.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the Research Portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognize and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the Research Portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the Research Portal

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact librarypure@kcl.ac.uk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

French grammars in England 1660-1820: Changes in content and contexts paving the way to the ‘practical’ grammar-translation manual.

Abstract

This paper presents an analysis of a corpus of grammars written for learning French in England from 1660 to 1820, a period sometimes referred to euphemistically as the ‘long century’ which saw language teaching evolve in response to broader social and epistemological developments, namely the increased codification of vernacular grammar against a backdrop of scientific rationalism and, in England, the greater institutionalisation of school-based pedagogies. The aim of the analysis is twofold: firstly, to identify some key shifts in the formulation of content, specifically changes in overall structure and distribution of sections, including differences in grammatical nomenclature, and, secondly, to contextualise these developments by considering the changing role of the grammarian-teachers as demonstrated in the way they position themselves as authors to different publics.

Cet article présente une analyse d'un corpus de grammaires écrites pour l'apprentissage du français en Angleterre de 1660 à 1820, une période parfois qualifiée par euphémisme de « long siècle » où l'enseignement des langues évolua en fonction des mutations plus larges, y compris la codification de la grammaire vernaculaire contre un fond de rationalisme scientifique et l'instauration des pédagogies scolaires. Mon analyse comporte deux axes complémentaires : premièrement, identifier quelques changements clés dans la formulation du contenu, en particulier des changements dans la structure générale et la répartition des sections, y compris des différences dans la nomenclature grammaticale, et, deuxièmement, contextualiser ces développements en considérant l'évolution du rôle des enseignants grammairiens et la manière dont ils se positionnent en tant qu'auteurs auprès de publics différents.

Key words: corpus / vernacular grammar / French language / England / eighteenth century / long century / prescriptivism / ‘practical’ grammar / pedagogy

Mots clés : corpus / grammaire vernaculaire / langue française / Angleterre / XVIII^e s / long siècle / prescriptivisme / grammaire ‘pratique’ / pédagogie

Introduction

Grammar books, called here simply ‘grammars’, have been recognised as important ideological artefacts that can help us to understand evolving ideas of language and pedagogy, providing insights into how codification of language has been shaped by material and social conditions. The current study takes the period 1660-1820 as a unit of analysis: this period saw an increasing momentum in the production of pedagogical grammars and marks the passage from the dawning of the so-called scientific age of the Restoration and early Enlightenment period through to the recognisable format of ‘grammar-translation’ in modern language teaching that would come to characterise the nineteenth century and beyond.

The vernacular grammars that emerged from the Renaissance, and proliferated throughout the long century, have often been characterised as a struggle to shake off the “yoke” of Latin¹ yet Raby and Andrieu have reformulated this interpretation in favour of viewing the Latin system

¹ E.g Padley 1985; Simone 1998.

and nomenclature as a productive frame facilitating the grammatisation of vernaculars and thereby “the conditions for a cumulative growth in linguistic knowledge”².

Following Palsgrave’s (1530) *Lesclarcissement de la langue françoise*³, usually considered the first grammar of the French vernacular⁴, the production of books for learning French increased steadily throughout the 16th and early part of the 17th centuries⁵. In England, French enjoyed increasing prestige and popularity from the Elizabethan period, and especially following the Restoration of Charles II and his court from exile in France and the more general “expansion du français et des manières françaises en Europe”⁶, leading Miège (1678) to observe in his preface that “England is so much addicted to this Language, as are most Countries in Europe, that I need not urge anything for the learning of it”. If by 1660, the distinction still held generally between the formal study of grammar for the classical languages⁷ and learning French and other vernaculars through wordlists and dialogues, the expansion of schooling and the emergence of scientific reasoning over the ensuing long century would combine to create a more formal, grammatically structured, approach to learning French. The number of grammars increased enormously throughout this period: between “1694 and 1800 no fewer than 88 different grammars, dictionaries and methods etc. of the French language were published in England ... and twenty-nine of these manuals were published in the last decade of the century”⁸.

My focus on French pedagogical grammars of the eighteenth century complements an extensive field of research drawing on grammars as historical artefacts which can offer insights into developing linguistic epistemologies⁹. While no bibliography has yet been compiled of French grammars produced and circulated in England in the eighteenth century, there are several important publications¹⁰ relating to other periods that serve as secondary sources in having some listings of grammars as well as the major references charting the historical systematisation of French¹¹. The corpus analysed in the current study comprises eighteen grammars, including the most widely read and reprinted of French grammarians publishing in English, these being Miège, Mauger and Boyer for the first half of the period

² Raby and Andrieu 2018, p. 67.

³ See Colombat (1999, 2013, 2016) for further discussion of differences between early grammars including those written in Latin, French and English. See Palsgrave (2003 [1530]) for a fully annotated and translated edition by Susan MacLure.

⁴ Chevalier 1994; Lambley 1920; Padley 1985.

⁵ See the *Bibliographie générale* compiled by Colombat (2003).

⁶ Besse 2017.

⁷ Of course, only boys and only the elite minority were schooled in this way.

⁸ Spink 1946, p. 155.

⁹ For vernacular languages from the eighteenth century there are now some extensive bibliographies for grammar and school books: for L1 English notably Alston (1965), Görlach (1998), Michael (1970, 1987, 1997) and Mitchell (2018), also now a digital database of Eighteenth-Century English Grammars (ECEG). Bibliographies for L1 French grammars in French include Chervel’s (2000) detailed year by year inventory 1800-1914 and, for the earlier period (16th–18th century) Colombat’s (2003) alphabetical inventory, the latter forming the basis of the Classiques Garnier digital corpus of thirty-three French-language grammars of French from 14–17th century compiled in 2011 and currently being extended – see Ayres-Bennett and Colombat (2016) for discussion of this extension.

¹⁰ E.g. Caravolas 2000; Kibbee’s (1991) monograph on language teaching in England 1000-1600 followed by his (2000) analysis of French grammars in England from “Holyband to Mauger” i.e. in the seventeenth century. Lambley’s (1920) history for French in the Tudor and Stuart periods remains a valuable reference. Alamercery’s (2003) *Bibliographie d’histoire de l’éducation française* provides further titles on studies of French teaching more generally in different countries.

¹¹ E.g. Auroux 1992; Brunot 1966; Chevalier 1994; Lodge 1997.

considered¹² and Chambaud, Wanostrocht and Lévizac for the latter half¹³. Besides editions of these six grammarians, I wished to include for comparison a range of other grammarians publishing in London during the period. As well as accessing texts available on-line, either through open-access (Archive or Google) or through institutional log-in, mostly digitised documents available through Early English Books Online or Gale Eighteenth Century Collections, I consulted several manuscripts on-site at the BNF¹⁴ and at the British Library.

I restricted my search to grammar books, that is, books with grammar in the title, as my objective was to understand the evolving conceptual presentation of grammar throughout the period. While recognising that many other publications, including dictionaries and other textbooks, do also treat grammar and so the criterion of ‘grammar’ in the title may appear somewhat arbitrary, I believe that the corpus provides enough breadth for my analytical purposes. My main intention was to trace patterned developments in a sample of grammars, including the most popular, and to achieve this I focused on two main elements: overall structure and ordering of sections including changes in grammatical nomenclature (meta-terminology), and indices of authorship such as self-presentational positioning to understand the authors’ professional status and their claims to authority. For each grammar, therefore, I listed the distribution of different sections (pronunciation, morphology and syntax) and itemised the personal presentational elements of the author (frontispiece, preface, introduction).

Developments in overall structure and content

The usual structure of the grammars followed the classical convention of moving from pronunciation (of letters) to grammar (as parts of speech: morphology and syntax) although the emphasis placed on different sections varied and later grammars either omitted pronunciation or treated it more briefly. In the current corpus there is a chronological shift of focus from speaking to writing, traced not least in the way grammar is defined in the earlier grammars as the “art of speaking” then later as the art of “speaking *and* writing”: of those who give a definition only Boyer and Miège¹⁵ include ‘writing’ in their definition prior to Porny (1768) after which date all refer to speaking *and* writing. The shift of emphasis in this ancient formulation¹⁶ is revealing of the deeper transition from the classical emphasis on rhetoric (as the art of speaking) toward mastery of the written form. This change can be explained both by the fixing of the written form through print production and generalised literacy and, concurrently, by the nature of classroom learning as school-based education expanded and diversified, increasingly including French.

It is also worthy of note that from Chambaud (1750) the form of the definition moves from “speaking *well*” to terms denoting correctness (“rightly”, “correctly”, “with propriety”). This emphasis reflects the recasting from the rhetorical potential of elegant language towards a more scientific view of language as an underlying system of mental operations which is more or less congruent with reality. The latter conceptualisation, in attributing to language the

¹² Grandcolas 1971.

¹³ Tomalin 2016.

¹⁴ I was able to visit the collection at the Bibliothèque nationale de France during research leave in Paris, January-April 2018, consulting all English language titles for ‘french’ ‘grammar’ 1660-1820.

¹⁵ Malard (1716) also refers to writing but this come in the latter section of his book, the first part being the ‘rudiment’ for “they that haven’t learn’d Latin”.

¹⁶ Padley describes as “a Renaissance commonplace” the definition of grammar as an “*ars bene loquendi*”.

function of denoting an empirically verifiable universe, prioritises the quest for linguistic precision.

In terms of format, most early grammars conserved the two-column, split page format (e.g. Palairret 1733) and sometimes used this to provide parallel French and English text (e.g. Rogissard 1738). In a contemporary review (by Barbier) we learn that this juxta-linear method was appreciated as it affords equal benefit to those learning English and those learning French¹⁷. By the time of Chambaud's (1750) grammar, it was the norm to present rules in a linear, decontextualised format across the page rather than in columns or in the form of questions and responses.

In line with Kibbee's analysis of pre-1700 grammars, the basic elements presented to teach pronunciation in the present corpus are letters in alphabetical order, rather than sounds¹⁸ and these are explained by giving mostly English equivalents. As Kibbee found, "there is no attempt at a systematic articulatory description of the sounds of French in any of these works"¹⁹ and sound combinations are only included in lists of rules determining liaison and elision, including unpronounced letters (including 's' in words such as *écrire* in Festeau and Mauger, while slightly later contemporaries Miège and Boyer include the newly reformed orthography). The letter by letter approach leads to endlessly over-complicated rules to explain pronunciation, including Festeau's three pronunciations of 's' as masculine, feminine or neuter. Tandon (1736) is unusual in offering a system of representing pronunciation "in a new and distinct manner" which goes beyond single words (though remains segmental) e.g. "L'art de bien parler francais, The art to speak good French, L'Ar de bien parlè Franççè", complaining in his preface that, although pronunciation is "the most difficult part to be obtained of this language ... few of our French grammarians have any regard to teach it".

The French alphabet itself is introduced variably: early grammars (Festeau, Miège and Mauger) list 22 letters, Boyer (iterated by Tandon) cites 23, and from Malard (1716) most cite 25 (discounting 'w') or 26. Vowel and consonants are treated separately, with most (though not Boyer) earlier grammars also using the terms 'liquids'. Mauger, defining a liquid as "a letter which hath a smooth sound", counts four (l, m, n, r) and this definition is repeated in Malard (1716) and Rogissard (1734). (See Raby²⁰ for a summary of the origins and evolving identification of liquids). Festeau does not treat liquids separately but uses the term to describe how 'l' has "two sounds, one liquid and one dry". Miège only uses the term to describe the quality of the French semi-vocalic 'l', an explanation taken up by Palairret (1733) who describes how 'l' can have a "liquid sound" "after, *ai, ei, eui, oei, uei, oui*"²¹. Chambaud (1750) explains that "(the ancients) call'd L, M, N, R, liquid, or flowing, as consonants of a very agreeable and easy sound, which nimbly glide away in pronunciation, tho', strictly speaking, L alone deserves that appellation"²², and Porny (1768) says "none but 'l' and 'r'

¹⁷ "David Durand affectionnoit la grammaire de Rogissart. Il lui trouvoit cet avantage particulier, qu'étant en deux colonnes, c'est-à-dire en Français et en Anglais, elle étoit également propre et à ceux qui n'ont aucune connoissance du Français, et qui veulent l'apprendre et à ceux qui n'ont que peu ou point de connoissance de l'Anglais, et qui sont bien aises de trouver à côté l'interprétation qui peut leur en faciliter l'intelligence" (Barbier 1809, p. 18).

¹⁸ "Letters, not sounds, are the basic elements of the language" (Kibbee 2000, p. 186).

¹⁹ Op. cit.

²⁰ 2014, footnotes pp. 98-99 (see Mauger 1688 for reference).

²¹ p. 16.

²² p. 313. He later describes the palatal nasal 'gn' (e.g. *digne*) as liquid.

deserves that name”. From Wanostrocht (1780), the term ‘liquid’ is not used in the current corpus²³.

This shift in the detail of pronunciation guidelines shows a move from the classical model and the simplification or even absence of rules governing the pronunciation of letters is emblematic of the tendency already underway to prioritise the written form. Wanostrocht (1780) states in his preface “Rules for pronunciation are totally omitted. From all the attempts that have hitherto been made it does not appear, that any adequate idea of it can be conveyed in writing. The ear cannot be properly formed without the assistance of a good speaker”. In his slim (78 page) volume, Mitand (1783) makes no mention of the alphabet or of pronunciation and begins immediately with grammar in terms of parts of speech which he introduces in a “manner of declining every article”, that is, according to a model of five cases. After describing ‘declensions’ in great detail the remainder of the book provides verb table endings. Where pronunciation is still included in some later grammars it receives briefer treatment, for instance Laisné (1812) devotes six pages to it, compared to Palairer (1733) twenty-two²⁴.

The classical emphasis on word-sentence level persists²⁵ in the grammars and individual words remain the basic building structure, following the vernacular tradition of wordlists, followed by dialogues (combining elements of the medieval *manner de langage*). The extent of the wordlists could be used as a selling point, with re-editions often distinguished by the addition of more vocabulary and more dialogues as well as a wider range of miscellanea such as songs, jokes, idiomatic expressions, or, later in the eighteenth century, extracts from literary or learned texts (such as the Comte de Buffon’s *Histoire naturelle*, which is cited extensively in Laisné). Deletanville (1770) promotes his dictionary with appended grammar for the length of his definitions making explicit comparison with rival bestsellers:

One of the advantages of this dictionary, over those hitherto published, is that it contains all the various significations of the French words; whereas several are omitted in the others. This will appear in many thousand articles; but not to bore the reader’s patience, I shall only quote one at random and compare it with the same article out of Boyer’s and Chambaud’s Dictionaries:

DELETANVILLE’s	BOYER’s	CHAMBAUD’s
Revêtir, v. a. (<i>conj. like vêtir</i>)	Revêtir, v. a. (habiller) <i>to</i>	Revêtir, v. a. (donner des
1. <i>to cloath, to give cloaths to.</i>	<i>clothe.</i>	habits à quelqu’un qui en a
2. <i>to cloath, to dress.</i> 3. <i>to</i>	Revêtir, (investor) <i>to vest,</i>	besoin) <i>to give clothes, to</i>
<i>invest, to install with any</i>	<i>invest, or give possession.</i>	<i>clothe.</i>
<i>dignity or honour.</i> 4. <i>to invest</i>		Revêtir (se dit des habits, ou
<i>with lands &c. to put into</i>		des autres marques de dignité)
<i>possession of.</i> 5. <i>to line, to</i>		<i>to dress, to put on</i>
<i>cover.</i> 6. <i>to give, to bestow.</i>		Revêtir un bastion, &c. (le
Il est revêtu tout de neuf, <i>he</i>		remparer de pierre,) ...
<i>has new cloths on. ...</i>		

Deletanville’s claim to exhaustivity here, rather than being ‘reader-friendly’, conforms to the popular notion of wholeness that is concurrent with the Enlightenment will to document

²³ Blondin (1788) lists semi-vocalic ‘l’ clusters (as in soleil, bailler) under nasal diphthongs.

²⁴ Chambaud devotes a lengthy chapter of seventy-three pages to pronunciation but his entire volume is much longer than most at 396 pages and he also includes a lot of lists in his pronunciation chapter and explanations of written forms.

²⁵ A feature of the Port-Royal grammar, as noted by Pariente (1984).

universal systems of knowledge, as demonstrated by the aims of the dictionaries and encyclopaedias. The momentum of chronicling linguistic change, from the mid-seventeenth century, contributed to the processes of standardisation (see Ayres-Bennett and Caron²⁶ for a review and analysis of periodisation in French).

After pronunciation, the parts of speech are presented and this is where we see a clear difference in the intended readership between scholars who were presumed to know Latin and those who did not, which implied younger boys or girls/ladies (an aspect I return to later). The early grammars in the current corpus follow the canonical eight parts of speech²⁷, sometimes referred to as “parts of words” or “sorts of words” (noun, pronoun, verb, participle, adverb, conjunction, preposition, interjection), with the article dealt with as a sub-category. Boyer (1694) is the first to treat the article as a primary category, constituting a ninth part of speech, a pattern reproduced periodically (Malard and Palairat) and then more or less definitively from Chambaud (1750), notwithstanding persistent variation in other parts, in particular with regard to the categorisation of pronouns, participles and adjectives.

Most of the grammars in the corpus treat nouns as either substantive or adjective²⁸. Only five grammars list adjectives as a full category: Chambaud (1750) who calls them ‘adnouns’, Porny (1768), Deletanville (1771), Lévizac (1814) and Wintaker (1814). Porny (1768), whose grammar is the only one here to categorise six parts of speech (article, substantive, adjective, pronoun, verb, particle), reproaches grammarians who “improperly” define adjectives as nouns, saying that they only “declare an accidental difference of it”, and this accords with the de-Latinising tendency to attribute the adjective its own status.

Most notably, the greater prominence of the verb during the eighteenth century, already noted in analyses of French L1 grammars³⁰ as a development emanating from Port-Royal, is a tendency confirmed in my corpus, with Porny (1768) even stating that the “verb is the principal part of speech”. While detail in explanation of verb tenses does not increase – in fact the contrary can be seen (for instance Boyer’s nuanced explanation of auxiliaries compared with later grammars) – the number of conjugation tables multiplies. This is another indicator of the conventionalising of presentation and practice through exercises which would characterise late eighteenth century and nineteenth century school grammars.

Later grammars are less committed to detailing each of the parts of speech, and some parts are given more emphasis than others. There is, understandably, increased focus on those parts of speech that are “declinable” (Wanostrocht 1780), some even restricting their treatment to these, for instance Deletanville (1771) and Mitand (1783), who states in his preface that “The invariable Parts of Speech, such as Adverbs, Prepositions, Conjunctions, and Interjections are foreign to my subject, as being attended with no difficulties”. This morphological distinction between two orders of word categories appears therefore to be purely pedagogically motivated and is quite different from the logico-semantic distinction that had been made by

²⁶ 2016.

²⁷ Croce (1929, p. 465) comments that in “the Middle Ages grammar was cultivated to the point of superstition” and that the eight parts of speech were seen as representing a divine number in the same way that the three persons of verbal conjugation reflected the holy trinity.

²⁸ I am grateful to an anonymous reviewer for pointing out that the separation of substantive and adjective within the category of noun can be traced to the twelfth century and is examined by Rosier (1992). In his *Les vrais principes de la langue françoise*, Gabriel Girard (1747) is believed to be the first to fully separate the categories.

²⁹ Michael (1970, p. 219) suggests that Mark Lewis was the first to do this in his 1670? English grammar.

³⁰ J-M. Fournier 2013.

the Port-Royal authors who distinguished between words which “signifient la maniere des pensées” (verbs, conjunctions and interjections) from words that expressed “les objets des pensée” (nouns, articles, pronouns, participles, prepositions and adverbs)³¹.

There is structural variation in what counts as grammar as some include pronunciation under the grammar rubric. Most divide the ‘grammar’ into morphology and syntax where punctuation and word categories with cases and declensions are presented in the former and agreements and contextual changes in the latter³² typically beginning with a description of the article. This can lead to repetition where categories such as pronouns are presented in both morphological and syntactical sections, first as markers dependent on a noun and later as personal or relative pronouns and so forth. This points to a typical problem with following the classical format in vernacular grammars.

While the presentation of individual grammatical categories may not have changed dramatically throughout the period the level of detail and the position in the volume is telling of shifting emphases. For instance Mauger’s (1688) section on demonstrative pronouns compared with Laisné’s (1812) does not seem very different, but Mauger gives phrasal examples and also has his table at the back of the volume as a reference, whereas Laisné gives no examples, and has his table in the core of the book without explanation then to be practised by follow-up exercises. These differences indicate a stronger presumption in the later period that Latin grammar nomenclature will be understood, that is, it is not explained earlier, and there is a more immediate leap to presenting the model then putting the grammatical feature into practice through written translation, whereas the focus in earlier works such as Mauger’s is still on dialogue practice.

Throughout the eighteenth century there is a shift from universalism, premised on Latin nomenclature, towards a vernacular-sensitive differentiation, and we see that claims for “*a* tongue” or “*a* language” (e.g. “*a* language is composed of eight parts”, Rogissard 1738) give way to specific claims referring to French, e.g. “nine sorts of words compose *the French language*” (Wanostrocht 1780). At the same time, the differences between French and English are accentuated. The example of ‘liquid’ has already been cited, and one can further note that the use of the term ‘accidence’ to refer to morphological inflection (e.g. “mood is an accident of verbs” Tandon 1736) is progressively less used throughout the period while ‘agreement’ is used more frequently. Chambaud uses the term ‘accidence’ on only 8 occasions in his extensive volume whereas ‘agreement’ appears 77 times. Porny (1763) only refers to the “two accidents” of substantives in French, gender and number. Neither Wanostrocht, Mitard nor Laisné use the terms ‘accident’ or ‘accidence’, and Lévizac (1814) uses the term only in relation to adjectives and not other parts of speech. While reference to accidence would persist periodically well into the nineteenth century³³, this shift in emphasis from ‘accidence’ to ‘agreement’ points to an underlying change from the nominal emphasis characteristic of medieval classical grammars where the noun was the dominant *substance* modified by other parts of speech (as subject + predicate) toward a greater recognition of “the

³¹ Arnaud and Lancelot 1664, p. 91.

³² E.g. Palairret (1733, p. 157): “The Third Part of the Syntaxis: The Syntaxis, or Construction, is that Part of Grammar which treats of the right placing, or joining Words together in a sentence”.

³³ E.g. Eugène Pellissier’s remark in his (1888) *French Grammar: Accidence* that “Though there are no cases in modern French, the terms nominative, genitive, etc., have been preserved in the Accidence for the sake of convenience” (p. x footnote 2).

way the relationship between individual linguistic units to the whole sentence is expressed in vernacular language”³⁴.

McLelland³⁵ distinguishes between the advent of the first foreign language grammars and textbooks in the period 1600-1750 and then the “practical grammar” and exercises that appeared in the latter half of the eighteenth century. Certainly this later period saw a shift away from presenting examples, wordlists and dialogues toward encouraging active processing through exercises. However, while the term ‘practical’ was explicitly used in later grammars³⁶ the earlier grammars did, nonetheless, present themselves as practical – even without the word in the title – by emphasising the usefulness of French for practical purposes for travellers or by distinguishing theoretical explanations from practice. Chambard, as McLelland suggests, was “perhaps the very first to have the idea of producing exercises to accompany specific points of grammar”, producing an accompanying book of exercises. Others would follow suit in publishing separate books of exercises³⁷, with Wanostrocht (1780) being the first, according to McLelland, to combine both grammar and exercises in the same volume. Seventeenth century grammars had already combined treatises on grammar with the familiar, practical content of the earlier *manières de langage*³⁸; the difference is that ‘practical’ in the latter part of the eighteenth century became understood as practising grammar through written exercises, sometimes tedious translations of lists of verb conjugations (e.g. Laisné), rather than simply practising through reading and speaking aloud dialogues. This style of pedagogical grammar would constitute the paradigmatic grammar-translation method where exercises involved the translation of phrases focusing on a particular grammar feature with a gapped interlinear frame provided.

The transition to so-called ‘practical exercises’ both reflects and consolidates epistemological changes across the long century: in particular the greater emphasis on the written form at the expense of speaking and a greater focus on grammar for linguistic training at the expense of rhetoric and logic.

Authorship and audience

To understand this evolution in pedagogical grammar it is helpful to consider the contextual nature of the tutor-pupil relation in terms of who the grammarians were and how they wrote for specific audiences. The prevailing pedagogy in Europe from the Roman period to the Renaissance had been “that of the master instructing *ex cathedra*; and one pervasive support system, involving progression from elementary through grammar school, to university, all under the aegis of the Holy Church”³⁹, and the texts used to teach Latin grammar changed little over the millennium, the role of the master being that of one versed in doctrine. The content of vernacular grammars was, on the other hand, much more contested, and

³⁴ Padley 1985, p. 211.

³⁵ 2017.

³⁶ Wanostrocht 1780; Lévizac 1814 in this corpus but several others of the period also adopted the label ‘practical’.

³⁷ E.g. Porny’s 1784 *Grammatical exercises English and French. Including idioms, gallicisms, poetry ...* London, C. Nourse.

³⁸ McLelland (2017, p. 94) cites Mauger’s 1653 *True Advancement of the French Tongue* as an “early text that combined grammar and dialogues” and he promoted his subsequent editions for their inclusion of both (‘French grammar, enriched with severall choise dialogues’).

³⁹ Bowen 1981, vol 2, p. xxi.

pedagogical grammars for French reflect the tension between adapting to new learning contexts whilst adhering to canonical descriptions of language.

Mauger is one of the most studied of the early grammarians, not least because of the success of his many publications, his grammar being “one of the most widely diffused French grammars of the seventeenth century”⁴⁰ which he “constantly revised”⁴¹, each revision the result of his striving to meet the needs of his particular students. He changed his grammar significantly from (in his 1653 first edition) parallel columns of Latin and English with whole sections in Latin to (from 1667) questions and answers in juxtalinear columns in the form of a dialogue in French and English, a fictive dialogue between “A Lady and a Master of Languages”, aimed therefore both at the scholar who has not studied Latin, and more precisely at a female clientele⁴². Equally, Boyer states that his is “A Short and Plain French-Grammar for Ladies and Young Gentlemen that do not yet understand Latin”.

In Chambaud’s comprehensive volume, which includes lengthy instructions to teachers, he emphasised the need to be age-appropriate, encouraging young learners of six or seven to simply learn a few words and then some sentences each day, with grammar reserved for “Youth of ten or twelve, and above”. He also states that his book is “chiefly calculated for young Ladies schools” and so does not assume that they will have “Latin Grammar”, even though throughout the rest of the book he refers exclusively to young scholars as boys or lads e.g. “When a Boy has been thoroughly taught that part of the Grammar which treats the construction, he must be made to construe a French book”.

While the lives of the relatively few French grammarians living in England (principally London) in the late seventeenth century have been quite well documented, it proves more difficult to assemble biographical data for many of those of the later eighteenth century, particularly those who do not appear in the Dictionary of National Biography, and for some I did not uncover anything more than how they described themselves on the frontispiece of their publication (e.g. Laisné, who describes himself as a “Teacher of Languages, formerly private tutor in the University of Paris”). We do know that all of the authors under consideration were migrant native-speakers of French⁴³. This in itself marks a contrast with the preceding period for, although French native-speakers had still outnumbered late Tudor and early seventeenth century English grammarians of French⁴⁴, the most renowned authors had been English (most notably Cotgrave and Sherwood). In the period following the Restoration French grammars were exclusively written by native French-speakers. While Mauger had already settled in London in 1650 the Restoration gave greater impetus to the flow of Protestant émigrés to London and others followed as French and the

⁴⁰ Raby 2014 (see Mauger 1688).

⁴¹ Lambley, p. 304.

⁴² This is reflected throughout his question and response dialogue with questions from ‘the lady’ such as “Sir, I have not learnt the Latin Tongue; I do not know what is Grammar, a Noun or a Verb &c. I would fain (nevertheless) learn by the Rules. And not by rote ... What do you mean by a Syllable?”.

⁴³ With the exception of Charles Whitaker (1787-1867) born in London to a German mother and English father but was educated in Paris and the Netherlands. Whitaker uses his English-native status to his advantage, arguing in his preface that the “authors of most of the grammars already published were Frenchmen. They were qualified to explain the idiom of their own language, but they had not acquired (that which it is so difficult for a foreigner to acquire) a competent knowledge of the English tongue, and a quick and accurate feeling of impropriety of expression and inelegance of style. It necessarily followed that their illustrations of French phrases and idioms were frequently given in the most uncouth, barbarous and vulgar phraseology”, 1817, pp. vi-vii).

⁴⁴ Bouton 1972.

fashion for French style flourished and the influx of Protestant migration sharpened further after the Revocation of the Edict of Nantes. Many migrants turned to teaching⁴⁵ French in private language schools (called academies), some opening their own, or were employed as private tutors to teach the bourgeoisie or the nobility in their homes⁴⁶, especially children or young gentlemen preparing to depart on the ‘grand tour’⁴⁷. Many tutors (including Mauger) did both. The early grammars were therefore written by these tutors for their pupils and to provide some income. By the time of the next wave of refugee migrants, this time fleeing revolutionary France, there was a more established market for school grammars such that Lévizac was able to claim in his preface that his grammar “has been adopted by the most celebrated schools in England”.

The provenance of the grammarians has implications for claims to authorial legitimacy. As native-speakers, authors were able to claim linguistic credibility, but this was not enough in itself. Given the large numbers of French migrants in England, authors were at pains to advertise their pedagogical expertise and this was usually done by vouching the success of their treatise, usually at the expense of their peers for it was an especially common feature of the earlier grammars to discredit other authors in their preface, often in explicitly adversarial language e.g. in Mauger’s preface addressed to readers he mentions his “malevolent detractors” and “adversaries, whom the sole envy to see me so well served in your good Opinion, has raised against me”. The rivalry in evidence between the authors of grammars throughout the period has received some attention in the literature. Lambley tells us, for instance, that although Mauger and Festeau were friends when they arrived from Blois, Mauger’s criticism (in the address to the Learned Reader in his 1656 second edition) of “a Friend, who betrayed my expectation, and corrected it [i.e. his first edition] not exactly, although my copy was perfect” was likely to be aimed at Festeau. Howatt suggests that Festeau’s (1667) ‘A new and easy French grammar’ was written “in direct competition with”⁴⁸ Mauger’s grammar.

The importance of patronage is key to understanding the social and professional position of these early grammarians and all of the early grammars included a lengthy dedication. Most of the later ones also included a dedication but these became much briefer. Rogissard (1738 [1734]), Chambaud (1750), Maisin (1812) and Lévizac (1814) were unusual in having no dedication, but this may also reflect the chronology of their migration when noble patronage was less critical, and certainly these were successful authors whose works were positively reviewed by contemporaries. The dedications, most often to a noble employer whose patronage would confer status on the author and suggest a seal of approval, are powerfully performative and demonstrate the ambivalence of grammarians’ status as, on the one hand, purveyors of knowledge and, on the other hand, tutors in a servile relation to their employer.

Authorial legitimacy was also claimed through the emphasis on the best form of French and we see that processes of standardisation were swept up with an appeal to the snob value of the elite variety of French as authors proclaimed the quality of their French e.g. “as it is now spoken in the court of France”⁴⁹. Specifically, it was the French of the Loire Valley and the Île de France region that was considered superior, a notion already mentioned by Palsgrave (for whom the “moost parfyte” French was spoken in the “herte of fraunce” i.e. the regions of

⁴⁵ Caravolas 2000.

⁴⁶ Children of the aristocracy, including boys, were still mostly educated at home.

⁴⁷ See Kibbee 2000.

⁴⁸ 1984, p. 53.

⁴⁹ Boyer 1694.

the Seine and the Loire) and propagated in England by the best-selling French grammarians of the Restoration period who were from Blois, and collectively constituted what has been called the “Little Blois” group in London⁵⁰.

The emphasis on a prestige variety, however, is more than a self-publicising strategy and is connected to a moral characterisation about the ‘right’ form of the language, an important debate in the codification of vernaculars. If the purity of Latin had been imagined as divinely ordained – and had withstood the reimagining of the liberal arts as *studia humanitatis* through Renaissance humanism – the rationalist movement of the long century posited language as more than a code describing a pre-existing world; rather, language constituted human experience. Both the Cartesian-inspired logic of Port-Royal in France and the Baconian legacy of empiricism in England⁵¹ conceived language as constitutive of human subjectivity and this re-framing encouraged a “vast discussion in Europe ... in which more or less sound linguistic arguments are linked with arguments drawn from political linguistic chauvinism”⁵² as languages, most especially French, vied for superiority as the language of reason.

The Preface is the section in which authors vaunt their credentials to readers, and these are of a particularly personal nature in the earlier grammars, where authors often leave their address in London to be contacted and would present autobiographical information⁵³. The authors became less personally present in the later grammars. We no longer see obsequious prefaces to individual patrons, or such aggressively combative denouncing of rivals. That this characteristic lessened over time may be explained by the increasing professionalisation and normativity of grammars as their use as school books became more generalised and also as presentation of grammatical rules and nomenclature became increasingly standardised. This harmonising process resulted not least of all because the best sellers were regurgitated by subsequent authors, but also because of increasing normativity imposed by centralising agencies such as the *Académie Française*, whose first complete dictionary was published in 1694, and the increasing number of dictionaries, the best known in English being Johnson’s (1755).

In terms of dialogic positioning between author and reader, the use of pronouns ‘we’ and ‘you’ was characteristic only of the early grammars and gave way to other, depersonalised forms such as the passive voice. This shift from personal to neutral reflects a different order of relation between the author and the language being presented, ‘we’ signifying both a general representation of ‘we as French speakers’ but also the native-speaker grammarian as custodian of this form imparting knowledge to ‘you as English speakers’. Perrin (1768) is representative of this shift, telling the reader how “The French speak” with ‘they’ (“The French have four ways of speaking”) rather than “we”.

⁵⁰ “Because the accent of Blois was the accent of choice, language teachers from that area were particularly favoured (e.g. Maupas, Oudin, Mauger, Festeau). This was certainly not an absolute rule: Boyer was from Castres” (Kibbee 2000, p. 181). Miège also, though himself Swiss, cautions against the “common sort of teachers, who speak for the most part but corrupt and Provincial French”.

⁵¹ The philosophical traditions which, in Padley’s (1985) terms, posited language respectively as the “mirror of thought” and the “mirror of things”.

⁵² Simone 1998, p. 202.

⁵³ Mauger (eighteenth edition, 1698) “I assure you that there are no Words or Phrases in my Grammar but are very Modish; for I was every day with some of the Ablest Gentlemen of the Port-Royal, who assured me that my Grammar was in their Library”.

The eighteenth century saw the expansion of boarding school education for sons of the aristocratic and gentle classes and, while the classics continued to be the mainstay of learning, debates around the importance of French as more than simply an accomplishment flourished. In his ‘practical treatise’ on liberal education, the Master of Tonbridge School, Vicesimus Knox, included a whole chapter on “learning French at school” which he advocated both for its “utility to the man of business and the ornaments it adds to the accomplished gentleman” (p. 148) while also cautioning “let not the scholar be introduced to French till he has made progress in the knowledge of the Latin grammar” (pp. 148-149) for it is Latin grammar that is “the most important object ... and avenue to future improvements”. While, therefore, French and other modern subjects would not yet be integrated into the mainstream curriculum timetable⁵⁴, it was increasingly taught along the lines of the classics and the grammarian-tutors of the later period, some who were employed as schoolmasters (e.g. Porny at Eton), explicitly advocated learning through grammatical exercises.

Concluding remarks

This analysis offers a modest contribution to the body of scholarship tracing the transition from the classical model of presenting Latinate grammar towards adapted models more suited to teaching vernacular languages. The grammars in the current corpus reflect some of the changes recorded in the process of standardising languages treatises and, consequently, pedagogical grammars. Key, intertwined factors shaping these processes are: 1.) the gradual meta-linguistic shifts from the Latin model to vernacular sensitive taxonomies; 2.) the increasing prescriptivism of a totalising Enlightenment epistemology; 3.) the norming of language rules under the momentum of increased publications and the market forces of a growing print readership; 4.) the expanded school system in the late eighteenth century, where the study of French was increasingly legitimised for its intellectual rigour within the emerging range of modern subjects.

Already in the seventeenth century there was a greater confidence in the merit of French as a taught language⁵⁵ largely due to the methods proposed by Comenius and Locke, but also the influence of the Port-Royal grammarians, who ushered in a “rational” conception of language that would resonate with the epistemological spirit of the Enlightenment. Despite Kibbee’s statement that Port-Royal grammar was not so much imitated as “name-dropped”⁵⁶ there are clear comparisons found between some key tenets of the *Grammaire* and the grammars in the current corpus e.g. the prominence of the verb as a part of speech, the recognition of ‘un/e’ as an indefinite article. The conception of language as a rational system joined seamlessly with the modernist ideological yoking of language and nation that consolidated during the Enlightenment and would underpin later national education systems, markedly more centralised both in terms of programmatic content and infrastructure in France than in England⁵⁷.

While all the grammars used the frame of the classical model, some did so more than others, and the emphasis given to different parts of speech and to different skills (oral or written)

⁵⁴ Thomas Arnold, the Master of Rugby School, being the first to do so in the 1830s.

⁵⁵ Lambley 1920; Kibbee 2000.

⁵⁶ Kibbee 2000, p.179.

⁵⁷ Lodge (p. 211) cites Brunot’s famous exclamation that “‘le règne de la grammaire [...] a été, en France, plus tyrannique et plus long qu’en aucun pays’”, Brunot, Ferdinand (1966 [1907]) *Histoire de la langue française*. Paris: Colin.

shifted. Early grammars, including Mauger's classical model of question and response in parallel columns, emphasised oral French through extensive sections on pronunciation and the inclusion of dialogues for practice. Later grammars emphasised the written form and adopted a case model of exposition earlier and more prominently in the text in keeping with the expectation that students would be familiar with (Latinate) cases.

The tendency identified in the analysis of these grammars coincides loosely, both in terms of the character of the authorial voice and also in the greater consistency and neutrality in the presentation of language, with the two historical phases of codification identified by Lodge. In his first phase (1500-1660) Lodge identifies as “le bon français” ... celui qui est parlé par les gens du ‘meilleur monde’⁵⁸ that reflected the social hierarchy with the court and king at its apex as representative of ‘good’, ‘correct’ language users. In Lodge's second phase of codification (1660-1789) “le ‘bon usage’ est la langue de la raison et de la clarté”. While the prestige of the noble varieties of the Loire Valley-Île de France regions still determined the ideal of standard this period also saw a rationalisation of language as a logical system, an epistemological perspective which stemmed largely from the Port-Royal grammar and was later reinforced by other treatises such as Pierre Restaut's (1730) *Principes généraux et raisonnés de la grammaire française*⁵⁹. The increasing number of grammars, dictionaries, and treatises on language that were published in French during the eighteenth century consolidated the prescriptive model of ‘correct’ language use, based on an idealised written model that was to convey clarity and logic⁶⁰.

By the turn of the nineteenth century the increasing codification and its attendant prescription⁶¹ led to wider consensus on teaching approaches that culminated in “what was later disparagingly called the grammar-translation method”⁶² as the dominant model in English schools, although, as Tomalin⁶³ argues, teaching practices were unlikely to have been as homogeneous as some scholars claim, and further research is still needed to understand classroom practices in the period across different learning contexts. Further research is also needed on the background of teachers and grammarians, both in terms of personal autobiographies and the forms of training that were available prior to the educational reforms that would later shape language teaching as a centralised profession. In particular, it would be interesting to understand the differing perspectives between native and non-native speakers concerning preferences for knowledge-based rather than usage-based language learning.

One consequence of the developments listed here would eventually be the re-positioning of the teacher-grammarian from the role of the “bon maître”⁶⁴ whose authority and prestige were conferred by his personal linguistic and pedagogic capabilities to that of a ‘teacher’ conveying an institutionalised system of knowledge (more along the lines of the ecumenical teaching of the classics). In the latter case, language is presented more neutrally as a body of knowledge and the visibility of the author-expert is rendered less prominent. This shift in

⁵⁸ 1997, p. 221.

⁵⁹ Lodge distinguishes the Port-Royal grammar and Restaut's *Principes* from Condillac's (1746) *Essai sur l'origine des connaissances humaines*, the latter presenting language systems not as a result of logic but as emanating from nature. Whereas the Port-Royal authors posited language as a system able to articulate thought, the latter characterised the mutual development of thought and language.

⁶⁰ A similar process of codification and consequent prescriptivism occurred with English towards the end of the late eighteenth century (see Mitchell 2017).

⁶¹ Lodge 1997.

⁶² McLelland 2017, p. 99.

⁶³ 2011.

⁶⁴ Fernández Fraile 2005, p. 6.

positioning of the expert knower (native-speaker) to teacher within a system augurs the later professionalisation of teaching.

Bibliography

Primary sources

- Arnaud, Antoine and Lancelot, Claude, 1664 (First ed. 1660). *Grammaire générale et raisonnée*, Paris, Pierre Le Petit. [Google Books]
- Blondin, Jean-Noël, 1788. *A new grammar to teach French to Englishmen*, London, J Bell. [Eighteenth Century Collections Online]
- Boyer, Abel, 1694. *The compleat French master for ladies and gentlemen*, London, T. Salusbury. [Early English Books Online]
- Chambaud, Louis, 1750. *A grammar of the French tongue. With a prefatory discourse, containing An essay on the proper method for teaching and learning that language*, London, A Millar. [Google Books]
- Deletanville, Thomas, 1771 (First ed. 1758). *A new French dictionary, in two parts; the first, French and English; the second, English and French. To which is prefixed, a French grammar, shewing how to form the regular parts of speech. Third edition*, London, J. Nourse. [BNF, Eighteenth Century Collections Online]
- Festeau, Paul, 1667. *A new and easie French grammar, or A compendious way how to read, speak, and write French exactly*, London, T Thorncroft. [Early English Books Online]
- Laisné, C, 1812. *A grammar of the French language in which the rules are illustrated by examples from the best authors*, London, the author. [BL, Google Books]
- Lévizac, Jean Pons-Victor, de, 1814 (First ed. 1806). *A theoretical and practical grammar of the French tongue; in which the present usage is displayed agreeably to the decisions of the French academy. Sixth edition*, London, Dufau. [BL, Google Books]
- Malard, Michael, 1716. *The true French grammar, with a French rudiment, containing all that is necessary to the speedy and perfect learning of the French tongue*, London, J Brown. [Eighteenth Century Collections Online]
- Mauger, Claude, 1688 (First ed. 1653). *French grammar, enriched with severall choise dialogues. Twelfth edition*, London, J. Martin. [BL, edited version by Valérie Raby, 2014, Classiques Garnier]. Also consulted: 1684 (Eleventh ed.) [BL], 1698 (Eighteenth ed.) [BL].
- Miège, Guy, 1678. *A new French grammar, or a new method for the learning of the French tongue*, London, T Bassett. [Early English Books Online]
- Mitard Huguenin du, Louis, 1783. *A new system of grammar, for the variable parts of speech, particularly adapted to the French tongue, considered as a basis on which all the European tongues will be built*, London, W. Richardson. [BNF, Eighteenth Century Collections Online]
- Palairat, John, 1733. *A new royal French grammar. Second edition*, London, P. Vaillant & N. Dunoyer. [BL]
- Palsgrave, John (2003 [1530]). *L'éclaircissement de la langue française. Traduction et notes de Susan Baddeley*, Paris, Honoré Champion.
- Perrin, John, 1768. *Grammar of the French tongue: Grounded on the decisions of the French Academy, wherein all the necessary rules, observations, and examples, are exhibited in a manner intirely new. For the use of schools*, London, B. Law. [BL, Eighteenth Century Collections Online]

Porny, Mark, 1768. *The practical French grammar. containing, concise rules for the true pronounciation of the French language. Second edition*, London, J. Nourse and S. Hooper. [BNF, Eighteenth Century Collections Online]

Rogissard, Alexandre de, 1738 (First ed. 1734). *A new grammar of English and French, shewing the easiest way of learning that language. Second edition*, Hague, J. Neaulme. [Eighteenth Century Collections Online]

Tandon, E., 1736 (First ed. 1733). *A new French grammar, teaching a person, of an ordinary capacity, without the help of a master, to read, speak, and write that tongue, in less than half the usual time, in the following easy method, never before attempted. Third edition*, London, J. Millan. [BNF, Google Books].

Wanostrocht, Nicolas, 1780. *A practical grammar of the French Language*, London, J. Johnson. [BL]

Whitaker, Charles Peter, 1817. *A modern French grammar*. London, S. Leigh. [BL]

Secondary sources

Alamercery, Vincent, 2003. "Bibliographie d'histoire de l'éducation française. Titres parus au cours de l'année 2000 et suppléments des années antérieures", *Histoire de l'Éducation double issue* 99-100.

Alston, Robin C., 1965. *A bibliography of the English language from the invention of printing to the year 1800*, Leeds, Arnold.

Anderson, James D., 1971. *The development of the English-French, French-English bilingual dictionary: a study in comparative lexicography*, Unpublished PhD thesis, Louisiana State University and Agricultural & Mechanical College.

Auroux, Sylvain, 1992. *Histoire des idées linguistiques, tome 2, Le développement de la grammaire Occidentale*, Liège, Mardaga.

Ayres-Bennett, Wendy and Colombat, Bernard, 2016. "L'extension du Grand Corpus des grammaires françaises, des remarques et des traités sur la langue : questions théoriques et méthodologiques", *Histoire Epistémologie Langage* 38(2), 55-71.

Ayres-Bennett, Wendy and Caron, Philippe, 2016. "Periodization, translation, prescription and the emergence of Classical French", *Transactions of the Philological Society*, 114(3), 339-390.

Barbier, Antoine Alexandre, 1809. *Notice sur la vie et les ouvrages de David Durand, ministre de la Chapelle française de la Savoie et membre de la Société royale de Londres. Seconde édition*, Paris, Imprimerie Bibliographique.

Besse, Henri, 2017. "Expansion du français et des manières françaises en Europe aux dix-septième et dix-huitième siècles", in *Linguistic and cultural foreign policies of European states: 18th - 20th Centuries*, edited by Karène Sanchez-Summerer and Willem Frijhoff, Amsterdam, Amsterdam University Press, 113-138.

Bouton, Charles P., 1972. *Les grammaires françaises de Claude Mauger à l'usage des Anglais (XVII^e siècle)*, Paris, Éditions Klincksieck.

Bowen, James, 1981 *A history of western education volumes one, two, three*, London, Meuthen.

Ferdinand Brunot, 1966 [1905-1953] *Histoire de la langue française des origines à 1900*, Paris, Armand Colin.

Caravolas, Jean-Antoine, 2000. *Histoire de la didactique des langues au siècle des Lumières. Précis et anthologie thématique*, Montréal/Tübingen, Presses de l'Université de Montréal-Gunter Narr Verlag,

Chevalier, Jean-Claude, 1994. *Histoire de la grammaire française*, Paris, Presses Universitaires de France.

- Chervel, André, 2000. *Les Grammaires françaises, 1800-1914. Répertoire chronologique*. 2^e édition revue et augmentée, Paris, Institut National de Recherche Pédagogique.
- Colombat, Bernard, 1999. *La grammaire latine en France à la Renaissance et à l'âge classique. Théories et pédagogie*, Grenoble, ELLUG.
- Colombat, Bernard, 2003. "Bibliographie générale [note bibliographique]", *Langue française* 139, 118-124.
- Colombat, Bernard, 2013. "L'héritage du modèle latin dans les grammaires françaises à la Renaissance", *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 51, 13-38.
- Colombat, Bernard, 2016. "Le Donait françois est-il un ouvrage important dans la tradition grammaticale française?", in *Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013) Section 15 : Histoire de la linguistique et de la philologie*, edited by Anne-Marguerite Fryba, Roberto Antonelli and Bernard Colombat, Bernard, Nancy, ATILF/SLR, 37-49 [on-line].
- Corce, Benedetto, 1929. *Aesthetic as science of expression and general linguistics*. Second edition. Transl. Douglas Ainslie. London, Macmillan.
- Fernández Fraile, María Eugenia, 2005. "Du maître de langues au professeur : parcours sémantique d'une évolution sociale et professionnelle", *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 33/34, 1-9.
- Fournier, Jean-Marie, 2013. *Histoire des théories du temps dans les grammaires françaises*, Lyon, ENS Éditions.
- Fournier, Nathalie, 2013. "Le traitement de la comparaison dans les grammaires du français des XVI^e et XVII^e siècles", *Histoire Épistémologie Langage* 35(2), 97-132.
- Görlach, Manfred, 1998, *An annotated bibliography of nineteenth-century grammars of English*, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins.
- Howatt, Anthony, 1984. *A history of English language teaching*, Oxford, Oxford University Press.
- Grandcolas, Bernadette, 1971. *Boyer, grammairien et pédagogue. La description et l'enseignement du français en Angleterre entre 1690 et 1750*, Thèse de doctorat de troisième cycle [Unpublished PhD thesis].
- Kibbee, Douglas, A., 1991. *For to speke Frenche trewely: The French language in England, 1000–1600. Its status, description and instruction*, Amsterdam and Philadelphia, John Benjamins.
- Kibbee, Douglas, 2000. "From Holyband to Mauger: Teaching French in 17th-century England", in *Grammaire et enseignement du français 1500-1700* edited by Jan De Clercq, Nico Lioce and Pierre Fyngers, Louvain-Paris, Peeters, 179-195.
- Lambley, Kathleen, 1920. *The teaching and cultivation of the French language in England during Tudor and Stuart times*, Manchester, Manchester University Press.
- Law, Vivien, 1987. "Anglo-Saxon England: Ælfric's 'excerptiones de arte grammatica anglie'", *Histoire Épistémologie Langage* 9(1), 47-71.
- Lodge, Anthony R., 1997 [1993]. *Le français: Histoire d'un dialecte devenu langue*, Paris, Fayard.
- McLelland, Nicola, 2017. *Teaching and learning foreign languages. A history of language education, assessment and policy in Britain*, London & NY, Routledge.
- Michael, Ian, 1970. *English grammatical categories and the tradition to 1800*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Michael, Ian, 1987. *The teaching of English from the sixteenth century to 1870*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Michael, Ian, 1997. "The hyperactive production of English grammars in the nineteenth century: A speculative bibliography", *Publishing History* 41, 23–61.

- Mitchell, Linda C., 2017 [2001], *Grammar wars: language as cultural battlefield in 17th and 18th century England*, London, Routledge (Revivals).
- Padley, George A., 1985. *Grammatical theory in western Europe 1500-1700. Trends in vernacular grammar I*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Pariente, Jean-Claude, 1984. “Grammaire et logique à Port-Royal”, *Histoire Épistémologie Langage* 6(1), 55-75. Republished in Pariente, Jean-Claude, *L’analyse du langage à Port-Royal*, Paris, Éd. De Minuit, 1985, 118-147.
- Pellissier, Eugène, 1888. *French grammar: accidence*, London, Rivington
- Raby, Valérie and Andrieu, Wilfred, 2018. “Norms and rules in the history of grammar: French and English handbooks in the seventeenth century”, in *Standardising English. Norms and margins in the history of the English language* edited by Linda Pillière, Wilfred Andrieu, Valérie Kerfelec and Diana Lewis, Cambridge, Cambridge University Press, 55-88.
- Rosier, Irène, 1992. “Quelques aspects de la diversité des discussions médiévales sur l’adjectif”, *Histoire Épistémologie Langage* 14(1), 75-100.
- Simone, Raffaele, (1998 [1992]). “The early modern period”, in *History of linguistics Volume III* edited by Giulio Lepschy, London, Longman, 149-236.
- Spink, John, S., 1946. “The teaching of French pronunciation in England in the eighteenth century with particular reference to the diphthong *oi*”, *Modern Language Review* 41, 154-163.
- Swiggers, Pierre, 1985. “Le Donait françois : la plus ancienne grammaire du français. Édition avec introduction”, *Revue des langues romanes* 89(2), 235-251.
- Swiggers, Pierre, 2000. “Les débuts de la grammaticographie française à Strasbourg : la *Grammatica Gallica* de Jo(h)annes Serreius” in *Grammaire et enseignement du français, 1500-1700* edited by Jan De Clercq, Nico Lioy and Pierre Swiggers, Louvain-Paris, Peeters, 425-459.
- Tomalin, Marcus, 2011. “‘The torment of every seminary’: the teaching of French in British schools, 1780–1830”, *History of Education* 40(5), 447-464.